

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ze zgromadzenia wszedł do domu Szymona teściowa zaś Szymona była która jest ogarnięta gorączką wielką i poprosili Go odnośnie jej        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy powstał* (i wyszedł) z synagogi, wszedł do domu Szymona. Teściową zaś Szymona trzymała wysoka gorączka i prosili Go w związku z nią.**1)2)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wstawszy zaś z synagogi wszedł do domu Szymona. Teściowa zaś Szymona była ogarnięta gorączką wielką i poprosili go co do niej.                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wstawszy zaś ze zgromadzenia wszedł do domu Szymona teściowa zaś Szymona była która jest ogarnięta gorączką wielką i poprosili Go odnośnie jej        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy wyszedł z synagogi, wstąpił do domu Szymona. A właśnie teściową Szymona trawiła wysoka gorączka. Wstawili się więc za nią u Niego.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Po wyjściu z synagogi <i>Jezus</i> przyszedł do domu Szymona. A teściowa Szymona miała wysoką gorączkę, więc prosili go za nią.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A Jezus wstawszy, z bóżnicy wszedł w dom Szymona, a świekra Szymonowa miała gorączkę wielką; i prosili go za nią.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A powstawszy Jezus z bóżnice, wszedł do domu Szymonowego. A świekra Szymonowa zjęta była gorączką wielką. I prosili go za nią.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Po opuszczeniu synagogi przyszedł do domu Szymona. A wysoka gorączka trawiła teściową Szymona. I prosili Go za nią.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A wyszedłszy z synagogi, wstąpił do domu Szymona. A teściowa Szymona miała wielką gorączkę i wstawiali się u niego za nią.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Po wyjściu z synagogi poszedł do domu Szymona. Teściowa Szymona miała wysoką gorączkę, więc Go prosili, aby jej pomógł.                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Po wyjściu z synagogi przyszedł do domu Szymona. Teściowa Szymona miała wysoką gorączkę. I wstawiali się za nią.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Po wyjściu z synagogi udał się do domu Szymona. A teściowa Piotra była ogarnięta wysoką gorączką. Prosili Go za nią.                                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Po wyjściu z synagogi poszedł Jezus do domu Szymona. Okazało się, że teściowa Szymona była chora i miała wysoką gorączkę; poprosili o pomoc dla niej. |

<sup>1)</sup> Powstał jako ten, który tam nauczał.

<sup>2)</sup> <x>470 8:14-17</x>; <x>480 1:29</x>. Być może dom Piotra stał się domem Jezusa w Kafarnaum.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po opuszczeniu synagogi (Jezus) wszedł do domu Szymona Piotra. Teściowa Szymona cierpiała na wielką gorączkę i prosił Go w jej sprawie.                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши із синагоги, Він завітав до Симонової оселі. Симонова теща була в гарячці; Його благали про неї.                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Stawiwszy się w górę zaś od tego miejsca zbierania razem, wszedł do domostwa Simona. Teściowa zaś Simona była trzymana do razem ogniem gorączki wielkim, i wezwali do uwyrażnienia się go około niej. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Jezus, kiedy się podniósł, z bóżnicy przybył do domu Szymona. A teściowa Szymona była ogarnięta wielką gorączką; więc go o nią poprosili.                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Opuściwszy synagogę, poszedł do domu Szim'ona. Teściową Szim'ona trapiła wysoka gorączka i prosili Go, żeby coś dla niej zrobił.                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy opuścił synagogę, wszedł do domu Szymona. A teściową Szymona dręczyła wysoka gorączka; i prosili go za nią.                                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jezus wyszedł z synagogi i udał się do domu Szymona i Andrzeja. Teściowa Szymona miała akurat wysoką gorączkę. Prosili więc Go, aby ją uzdrowił.                                                      |